

2013

JAHRESBERICHT  
RAPPORTO ANNUALE

**enova**

# Inhalt

|                                                                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Vereinsstruktur.....                                                                                                                                       | 4  |
| 1.1. Mitglieder .....                                                                                                                                         | 4  |
| 1.2. Organe .....                                                                                                                                             | 4  |
| 2. Tätigkeitsbericht .....                                                                                                                                    | 5  |
| 2.1. Treffen und Veranstaltungen für Mitglieder .....                                                                                                         | 5  |
| Vollversammlung .....                                                                                                                                         | 5  |
| 2.2. Ethnocafés .....                                                                                                                                         | 7  |
| 2.3. Konferenz „Anthropological Talks South Tyrol. An Italian-German Dialogue on History in Anthropology“ .....                                               | 8  |
| 2.4. Konferenz „Das Immaterielle Kulturerbe zwischen Forschung und Restitution: Eine Herausforderung für Museen?“ in Zusammenarbeit mit dem Museum Ladin..... | 10 |
| 2.5. Projektion des Dokumentarfilms „Der Nikolaus- oder Krampusumzug: Eine Tradition im Wandel der Zeit“ .....                                                | 12 |
| 2.6. Teilnahme an den Weltmusiktagen im UFO Bruneck.....                                                                                                      | 13 |
| 2.7. Begegnung mit dem Ethnologen Marc Augé .....                                                                                                             | 14 |
| 2.8. EVAA unter den Gewinnern des Preises “2013 Europäisches Jahr der Bürgerinnen und Bürger” .....                                                           | 15 |
| 2.9. Vorbereitung des Workshops „Insiders-Outsiders“ .....                                                                                                    | 16 |
| 2.10. Vorstandssitzungen.....                                                                                                                                 | 17 |
| 3. Öffentlichkeitsarbeit .....                                                                                                                                | 18 |
| 3.1. Homepage .....                                                                                                                                           | 18 |
| 4. Finanzen .....                                                                                                                                             | 19 |
| 4.1. Jahresrechnung (Finanzen, Vermögen, Inventar).....                                                                                                       | 19 |
| 4.2. Revisionsbericht .....                                                                                                                                   | 21 |

## Contenuto

|                                                                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Struttura dell'associazione .....                                                                                                     | 4  |
| 1.1. Socie e soci .....                                                                                                                  | 4  |
| 1.2. Organi dell'associazione.....                                                                                                       | 4  |
| 2. Relazione delle attività annuali .....                                                                                                | 5  |
| 2.1. Incontri e eventi per i soci .....                                                                                                  | 5  |
| Assemblea Generale .....                                                                                                                 | 5  |
| 2.2. Ethnocafé .....                                                                                                                     | 7  |
| 2.3. Conferenza „Anthropological Talks South Tyrol. An Italian-German Dialogue on History in Anthropology“ .....                         | 8  |
| 2.4. Convegno „Il patrimonio immateriale tra ricerca e restituzione: una sfida per i musei?“ in collaborazione con il Museo Ladino ..... | 10 |
| 2.5. Proiezione del documentario “Il corteo di San Nicolò o del Krampus: Una tradizione in evoluzione“ ..                                | 12 |
| 2.6. Partecipazione a concerti musicali dal mondo all’UFO di Brunico .....                                                               | 13 |
| 2.7. Incontro con l’antropologo Marc Augé .....                                                                                          | 14 |
| 2.8. EVAA tra i vincitori del bando “2013 Anno Europeo dei Cittadini” .....                                                              | 15 |
| 2.9. Preparazione del laboratorio “Insiders-Outsiders” .....                                                                             | 17 |
| 2.10. Riunioni del consiglio direttivo. ....                                                                                             | 17 |
| 3. Pubbliche relazioni.....                                                                                                              | 18 |
| 3.1. Homepage.....                                                                                                                       | 18 |
| 4. Finanze .....                                                                                                                         | 19 |
| 4.1. Bilancio annuale (Finanze, Patrimonio, Inventario).....                                                                             | 19 |
| 4.2. Revisione dei conti .....                                                                                                           | 21 |

## 1. Vereinsstruktur

### 1.1. Mitglieder

Zum 31.12.2013 hat EVAA 45 Mitglieder.

### 1.2. Organe

Die Organe des Vereins sind:

- **die Generalversammlung** bestehend aus allen Mitgliedern des Vereins
- **der Vorstand** bestehend aus dem Präsidenten Emanuel Valentin, dem Vizepräsidenten Matthias Jud, der Schriftführerin Michaela Schäfer, dem Kassier Michael Volgger und den weiteren drei Mitgliedern Sarah Trevisiol, Marina Della Rocca und Martina Zambelli
- **die Rechnungsprüfung**

## 1. Struttura dell'associazione

### 1.1. Socie e soci

I soci di EVAA sono 45 (al 31.12.2013)

### 1.2. Organi dell'associazione

Gli organi dell'associazione sono:

- **l'Assemblea Generale** composta da tutti i membri dell'associazione.
- **il Consiglio Direttivo** composto dal Presidente Emanuel Valentin, il Vicepresidente Matthias Jud, la segretaria Michaela Schäfer, il tesoriere Michael Volgger e i soci Sarah Trevisiol, Marina Della Rocca e Martina Zambelli
- **la revisione dei conti**

## 2. Tätigkeitsbericht

### 2.1. Treffen und Veranstaltungen für Mitglieder

#### *Vollversammlung*

Die dritte Vollversammlung von EVAA hat am 21.02.2013 im Stadtarchiv Bozen statt gefunden. Insgesamt waren 15 Mitglieder anwesend und es wurden 4 Vollmachten vorgelegt. Nach einer kurzen Filmvorführung im Rahmen des Projektes „Krampus“ (in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum Bozen) wurden der Jahresbericht und die Jahresabschlussrechnung 2012 vorgestellt und genehmigt.

Ein wichtiger Teil war sicherlich die Abstimmung zu einer Satzungsänderung, die vom Vorstand vorgeschlagen wurde. Die Satzungsänderung wird von den anwesenden Mitgliedern inklusive der Vollmachten mit 17 zu 2 Gegenstimmen genehmigt.

Der bestehende Vorstand wurde einstimmig bestätigt und Marina Della Rocca, die im Laufe des Jahres 2012 an Stelle von Ulrike Griesser nachgerückt war, wird in ihrem Amt als Vorstandsmitglied ebenfalls einstimmig bestätigt.

#### *Open Space für Mitglieder*

Der Vorstand von EVAA ist dem Wunsch aus eigenen Reihen und auch seitens der Mitglieder entgegen gekommen und hat am 21.11.2013 ein offenes Mitgliedertreffen in der Bibliothek „Kulturen der Welt“ in Bozen organisiert. Insgesamt waren 9

## 2. Relazione delle attività annuali

### 2.1. Incontri e eventi per i soci

#### *Assemblea Generale*

La terza assemblea generale di EVAA si è svolta in data 21.02.2013 presso l' Archivio Storico della città di Bolzano. Hanno partecipato 15 soci e in più sono state conferite 4 deleghe. Dopo una breve proiezione del documentario relativo al progetto „*Krampus*“, realizzato da EVAA in collaborazione col Museo Civico di Bolzano, sono stati presentati e approvati il report annuale delle attività e il bilancio 2012.

È stata inoltre proposta dal direttivo e approvata dall'assemblea una modifica dello statuto con 17 voti a favore e 2 contrari.

Il consiglio direttivo è stato confermato all'unanimità nella sua composizione e Marina Della Rocca, che nel corso del 2012 ha sostituito Ulrike Griesser, è stata confermata nella sua carica di membro del direttivo.

#### *Open Space per i soci*

Il consiglio direttivo vede come fondamentale avere uno scambio maggiore con gli altri membri dell'associazione e a questo scopo ha organizzato in data 21.11.2013 un incontro aperto ai soci presso la Biblioteca Culture del Mondo di Bolzano. Hanno

Personen anwesend (5 Vorstandsmitglieder und 4 weitere Personen). Primäre Ziele des Treffens waren, EVAA mitgliedsnäher zu machen, unsere Mitglieder besser kennenzulernen und sie mehr in die Vereinsaktivität zu integrieren. Nachdem sich alle Anwesenden vorgestellt haben und ihre Erwartungen kundgetan haben, kam es zu einer offenen Diskussion und schließlich zu einer Unterteilung in zwei Arbeitsgruppen, die sich einerseits mit der Steigerung der internen Attraktivität von EVAA, andererseits mit der Attraktivität nach außen auseinander gesetzt haben. Beide Gruppen haben Dinge angesprochen, die teilweise deckungsgleich sind und somit sowohl für eine interne als auch für eine externe Attraktivitätssteigerung von EVAA wichtig sind (z.B. bessere Kommunikation, Ausbau der „Ethnocafès“, Definition zentraler Thematiken, usw.). Das Treffen hat sich als Plattform des Austausches und der Kommunikation für alle TeilnehmerInnen bewährt und sollte deshalb auch in Zukunft mehrmals im Jahr organisiert werden. Benannt wurden folgende Ansprechpersonen und KoordinatorInnen für die weitere Erarbeitung der Bereiche:

- Homepage (Graphik und Struktur): Matthias Jud
- Ethnocafes: Michael Volgger
- Rubrik, Vernetzung mit lokalen Vereinen, Flyer: Sarah Trevisiol
- Expertenpool und Vernetzung mit internationalen Vereinen: Emanuel Valentin

partecipato 9 persone (5 membri del direttivo e altri 4 soci). Dopo una presentazione da parte di tutti i partecipanti sia a livello personale che rispetto alla propria attività professionale, di ricerca o di interesse nel campo dell'antropologia e aver portato le proprie aspettative rispetto all'associazione, si è svolta una discussione aperta che ha portato alla formazione di due gruppi di lavoro. Questi gruppi di lavoro hanno avuto il compito di confrontarsi sull'implementazione delle attività di EVAA e su come EVAA possa attrarre maggiore interesse dall'esterno. Entrambi i gruppi hanno proposto azioni atte a incrementare le attività dell'associazione e allo stesso tempo utili a farla conoscere maggiormente (p.e. una migliore comunicazione, uno sviluppo degli *Ethnocafès*, una definizione delle tematiche di maggior interesse, ecc.). L'incontro ha rappresentato un'occasione di scambio proficuo e di comunicazione tra tutti i partecipanti e quindi si ritiene possa essere un'esperienza da ripetere più volte l'anno. In occasione di questo incontro sono stato nominati referenti e coordinatori per diversi ambiti quali:

- Homepage (grafica e struttura): Matthias Jud
- *Ethnocafes*: Michael Volgger
- Rubrica, messa in rete con altre associazioni locali, flyer: Sarah Trevisiol
- Pool di esperti e messa in rete con associazioni internazionali: Emanuel Valentin



Abbildung | Immagine 1 – Produktiver Austausch während des Open Space Treffens für Mitglieder |  
Scambio produttivo durante l'incontro Open Space per socie e soci

## 2.2. Ethnocafés

Um den informellen Austausch zwischen EthnologInnen und an der Ethnologie Interessierten zu fördern, hat EVAA auch im Jahr 2013 wieder fünf Ethnocafés organisiert. Es wurden laufende Projekte und Ideen für die Zukunft diskutiert und neben den Vorstands- bzw. Vereinsmitgliedern waren auch meistens andere an der Thematik Interessierte dabei. Folgende Ethnocafés haben statt gefunden:

25. Januar (Bozen, Irish Pub)

8. Februar (Bozen, Café Nadamas)

12. September (Bozen, Café Nadamas)

An zwei Treffen wurden kulturelle Ausstellungen besucht und zwar „Multisense Discovery“ organisiert vom Vorstandsmitglied Sarah Trevisiol (16. April) und „Common Portraits of Diversity“ kuratiert von unserem Mitglied Martha Jimenez Rosano (29. Mai).

## 2.2. Ethnocafé

Per favorire momenti di scambio informali tra antropologi e gli interessati all'antropologia, EVAA ha organizzato anche nel corso del 2013 diversi *Ethnocafés* nei quali sono stati discussi i progetti in corso e le nuove idee per il futuro. Oltre ai membri del direttivo e ai soci hanno partecipato diverse persone interessate all'antropologia. Gli *Ethnocafés* si sono svolti nelle seguenti date:

25 gennaio (Bolzano, Irish Pub)

8 febbraio (Bolzano, Nadamas)

12 settembre (Bolzano, Nadamas)

Sono state inoltre organizzate delle visite a due mostre di interesse antropologico e cioè “Multisense Discovery” organizzata il 16 aprile dalla socia del direttivo Sarah Trevisiol e in data 29 maggio „Common Portraits of Diversity“, curata dalla socia

An diesen Treffen beteiligten sich durchschnittlich 5-10 Personen. Die Ethnocafés erwiesen sich als gute Möglichkeit für Mitglieder und Interessierte, mehr Informationen über den Verein zu erhalten und sich in lockerer Atmosphäre kennen zu lernen und auszutauschen.

Martha Jimenez Rosano.

Ad ogni incontro hanno partecipato in media dalle cinque alle dieci persone. Gli *Ethnocafés* si sono confermati una buona possibilità per i membri e i simpatizzanti di avere accesso a informazioni sull'associazione e al confronto sui temi di interesse antropologico in un atmosfera informale e piacevole.



Abbildung | Immagine 2 – Eindrücke von der Ausstellung „Common Portraits of Diversity“ von Martha Jimenez Rosano | Impressioni della mostra „Common Portraits of Diversity“ di Martha Jimenez Rosano

### 2.3. Konferenz „Anthropological Talks South Tyrol. An Italian-German Dialogue on History in Anthropology“

Am 26. und 27. September hat in Brixen das Symposium „Anthropological Talks South Tyrol. An Italian-German Dialogue on History in Anthropology“ stattgefunden, das in Zusammenarbeit zwischen EVAA (in erster Linie Matthias Jud) und der Fakultät

### 2.3. Conferenza „Anthropological Talks South Tyrol. An Italian-German Dialogue on History in Anthropology“

Il 26 e 27 settembre si è svolto a Bressanone il simposio „Anthropological Talks South Tyrol. An Italian-German Dialogue on History in Anthropology“, organizzato da EVAA in collaborazione con la facoltà di Scienze della

für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen in der Person der beiden EVAA-Mitglieder Dorothy Zinn und Elisabeth Tauber organisiert wurde.

Namhafte Kultur- und SozialanthropologInnen aus Österreich, Deutschland und Italien wie Prof. André Gingrich (Institut für Kultur- und Sozialanthropologie, Universität Wien), Alice Bellagamba (Università Bicocca Milano), Dieter Haller (Institut für Sozial- und Kulturanthropologie, Universität Bochum), Joseph Platenkamp (Institut für Ethnologie, Westfälische Wilhelms- Universität) waren in Brixen anwesend um aus den jeweiligen Blickwinkeln die Relevanz der historischen Perspektive in den Forschungstraditionen nördlich und südlich der Alpen zu beleuchten, zu diskutieren und somit eine Brücke zwischen der deutschsprachigen und italienischsprachigen Lehre und Forschung zu schlagen.

Formazione della LUB nelle persone di Jud Matthias per EVAA e delle docenti dell'università, nonché socie di EVAA, Dorothy Zinn e Elisabeth Tauber.

Antropologi di prestigio provenienti dall'Austria, dalla Germania e dall'Italia come il prof. André Gingrich (Institut für Kultur- und Sozialanthropologie, Universität Wien), Alice Bellagamba (Università Bicocca Milano), Dieter Haller (Institut für Sozial- und Kulturanthropologie, Universität Bochum), Joseph Platenkamp (Institut für Ethnologie, Westfälische Wilhelms- Universität) hanno partecipato al simposio portando ognuno il proprio contributo rispetto all'importanza della prospettiva storica nella ricerca accademica a nord e a sud delle Alpi con l'intento di creare un ponte tra i diversi approcci scientifici rispetto all'antropologia storica.



**Abbildung | Immagine 3 – Erste Ausgabe der „Anthropological Talks South Tyrol“ | Prima edizione degli “Anthropological Talks South Tyrol”**

## **2.4. Konferenz „Das Immaterielle Kulturerbe zwischen Forschung und Restitution: Eine Herausforderung für Museen?“ in Zusammenarbeit mit dem Museum Ladin**

„Das Immaterielle Kulturerbe zwischen Forschung und Restitution: Eine Herausforderung für Museen?“ lautete der Titel der zweitägigen Tagung am 1. und 2. März 2013 im Palais Widmann in Bozen. Sie war Teil des Interreg-Projektes „E.CH.I. Italo-schweizerische Ethnographien zur Valorisierung des immateriellen Erbes“ und ist vom *Museum Ladin Clastel de Tor* gemeinsam mit EVAA organisiert worden.

Zwölf nationale und internationale Experten setzten sich in jeweils halbstündigen Vorträgen mit den Best-Practices in der Dokumentation und Vermittlung des immateriellen Kulturerbes und mit den Herausforderungen, die dabei für Museen entstehen, auseinander: a) bei der Erforschung und Inventarisierung des immateriellen Kulturerbes und b) in Bezug auf seine Restitution an die Gemeinschaft und die Nutzung durch das Publikum.

Die Vortragenden waren: Laura Bonato (Abteilung für Anthropologische Studien, Universität Turin), Martina Steiner (Institut für Kultur- und Sozialanthropologie, Universität Wien), Valentina Lapicciarella Zingari (Italienische Gesellschaft für Museographie und demo-ethno-anthropologische Güter SIMBDEA), Chiara Bortolotto (École des Hautes Études en Sciences Sociales EHESS, Paris), Renata Meazza (Archiv für Ethnographie und Sozialgeschichte AESS, Region Lombardei), Alberto Garlandini (Präsident des Italienischen Nationalkomitees des International Council of Museums ICOM), Anette Rein

## **2.4. Convegno „Il patrimonio immateriale tra ricerca e restituzione: una sfida per i musei?“ in collaborazione con il Museo Ladino**

L'1 e il 2 marzo l'associazione EVAA ha organizzato in collaborazione con il *Museum Ladin Clastel de Tor* nel Palazzo Widman di Bolzano un convegno di due giorni sui beni immateriali all'interno della cornice del progetto Interreg „E.CH.I - etnografi svizzeri e italiani per la valorizzazione del patrimonio immateriale“.

Dodici esperti nazionali e internazionali si sono confrontati sulle buone pratiche rispetto alla documentazione e alla restituzione dei beni immateriali, cercando di dare risposta ad alcune delle sfide poste attualmente ai musei in particolar modo in relazione alla catalogazione dei beni e alla fruizione di questi da parte del pubblico.

I relatori erano: Laura Bonato (sezione per gli studi antropologici dell'università di Torino) Martina Steiner (Institut für Kultur- und Sozialanthropologie, Universität Wien), Valentina Lapicciarella Zingari (Società italiana di museografia e beni demo-etnoantropologici SIMBDEA), Chiara Bortolotto (École des Hautes Études en Sciences Sociales EHESS, Paris), Renata Meazza (Archivio etnografico e di storia sociale AESS della Regione Lombardia), Alberto Garlandini (Presidente delle commissione nazionale italiana dell'ICOM), Anette Rein (International Committee for Museums of Ethnography ICME), Vincenzo Padiglione (dipartimento di psicologia dello sviluppo e dei processi sociali dell'università La Sapienza di Roma), Elisabeth Tauber (Facoltà di Scienze della Formazione

(International Committee for Museums of Ethnography ICME), Vincenzo Padiglione (Department für Psychologie der Entwicklungs- und Sozialisierungsprozesse, Universität La Sapienza Rom), Elisabeth Tauber (Fakultät für Bildungswissenschaften, Freie Universität Bozen) und Josef Tauber (Experte für das Zimmermannhandwerk), Daniela Perco (Ethnographisches Museum der Provinz Belluno und des Nationalparks Bellunesische Dolomiten), Ilaria Guglielmetti (Polytechnische Universität Mailand) und Emanuel Valentin (Präsident des EVAA und Forscher im Projekt E.CH.I. im Auftrag des Museum Ladin). An der Konferenz haben etwa 70 regionale und überregionale ExpertInnen teilgenommen.

della LUB) e Josef Tauber (esperto carpentiere), Daniela Perco (Museo etnografico della Provincia di Belluno e del Parco Nazionale delle Dolomiti Bellunesi), Ilaria Guglielmetti (Politecnico di Milano) e Emanuel Valentin (Presidente di EVAA e ricercatore per il progetto E.CH.I.). Alla conferenza hanno partecipato circa 70 esperti locali e internazionali.



**Abbildung | Immagine 4 – Der Landtagsabgeordnete Florian Mussner, der Direktor des Museum Ladins Stefan Planker und Präsident des EVAA Emanuel Valentin bei der Eröffnung der Tagung | L'assessore provinciale Florian Mussner, il direttore del Museo Ladino Stefan Planker e il presidente dell'EVAA Emanuel Valentin**

## 2.5. Projektion des Dokumentarfilms „Der Nikolaus- oder Krampusumzug: Eine Tradition im Wandel der Zeit“

Am 8. Februar wurde in der Stadtgalerie Bozen der von EVAA produzierte Film „Der Nikolaus- oder Krampusumzug. Eine Tradition im Wandel der Zeit“ gezeigt. Es waren circa 50 Leute anwesend, unter ihnen auch einige Protagonisten der Krampusvereine von Latsch und Toblach. Durch den gelungenen Abend führte uns Sarah Trevisiol und Matthias Jud. Auf den Film folgte eine Diskussion zwischen direkt Involvierten und anwesenden Gästen.

## 2.5. Proiezione del documentario “Il corteo di San Nicolò o del Krampus: Una tradizione in evoluzione”

L'8 febbraio nella Galleria Civica di Bolzano è stato proiettato il documentario realizzato dall'associazione “Il corteo di San Nicolò o del Krampus. Una tradizione in evoluzione”, a cui hanno partecipato circa 50 persone. La serata è stata presentata da Sarah Trevisiol e Matthias Jud e alla proiezione del film è seguita una discussione con i protagonisti delle associazioni dei Krampus di Laces e Dobbiaco.



Abbildung | Immagine 5 – Sarah Trevisiol bei der Präsentation des Dokumentarfilms | Sarah Trevisiol durante la presentazione del documentario

Das Event fand im Rahmen der Ausstellung „Krampus“ des Stadtmuseums Bozen statt, das sich sehr erfreut über den anthropologischen Input beim Verständnis der Komplexität sich im von sich im Laufe der Zeit wandelnden Traditionen zeigte.

L'evento è stato creato all'interno della mostra "Krampus" organizzata dai Servizi Museali di Bolzano per sottolineare, grazie all'approccio antropologico, la complessità di una tradizione, che ha saputo costantemente adattarsi alle nuove esigenze degli attori sociali e alle sfide moderne.

## 2.6. Teilnahme an den Weltmusiktagen im UFO Bruneck

## 2.6. Partecipazione a concerti musicali dal mondo all'UFO di Brunico



Abbildung | Immagine 6 - Besonderes Ambiente bei der „Musikalischen Weltreise“ im UFO Bruneck | La particolare atmosfera durante il „Viaggio del mondo musicale“ nel UFO a Brunico

EVAA leistete heuer zum dritten Mal in Folge einen Beitrag im Rahmen der Konzertreihe „Musikalische Weltreise“. Die Konzerte verschiedenster Musikrichtungen und Musikkulturen wurden in den Sommermonaten Juli und August jeweils Mittwochs im Jugend- und Kulturzentrum UFO angeboten. Der Vizepräsident von EVAA, Matthias Jud, hat die

In collaborazione con il Centro giovanile UFO di Brunico l'associazione EVAA, nella persona del vicepresidente Matthias Jud, per la terza volta consecutiva ha introdotto, con approfondimenti sul contesto culturale e musicale di provenienza, i musicisti internazionali degli otto concerti offerti da luglio ad agosto ogni mercoledì sera al centro

Abende mit kulturellen und musikalischen Hintergrundinformationen zu den jeweiligen Musikern mitgestaltet.

## **2.7. Begegnung mit dem Ethnologen Marc Augé**

Am 2. April 2013 war der französische Schriftsteller und Anthropologe Marc Augé auf Einladung der Caritas Bozen zu Gast im Teatro Cristallo um über sein Buch „Diario di un senza fissa dimora. Etnofiction“ (Cortina Raffaello, Italia: 2011) zu sprechen. Die sehr gut besuchte Veranstaltung wurde vom Soziologen Aldo Bonomi moderiert und gab dem Publikum einen Einblick in das Leben eines „neuen Armen“: Ein Mensch, der mit beiden Füßen im Leben und der Arbeitswelt stand und durch familiäre Probleme und finanzielle Belastungen obdachlos wurde. Im Vortrag wurden politisch und gesellschaftlich heikle Themen angesprochen, wie etwa die ungleichmäßige Verteilung der Reichtümer auf Erden: Marc Augé betreibt mit einem „einfachen Roman“, der sich – laut seiner Aussage – weder auf anthropologische Theorien noch auf andere wissenschaftliche Forschungsmethoden stützt, subtile Gesellschaftskritik.

Der Vorstand von EVAA hat am Vortrag geschlossen teilgenommen und ein privates Treffen mit Marc Augé für die Mitglieder des Vereins organisiert, in dem es in informeller Atmosphäre zu einem regen Austausch über die Arbeitsmethoden des französischen Anthropologen gekommen ist.

giovane UFO all'interno dell'evento "Viaggio del mondo musicale".

## **2.7. Incontro con l'antropologo Marc Augé**

Il 2 aprile 2013 l'antropologo e scrittore francese Marc Augé, su invito del Teatro Cristallo e della Caritas di Bolzano, all'interno della rassegna "Madre Terra", ha presentato il libro "Diario di un senza fissa dimora" pubblicato in Italia nel 2011. L'incontro, che si è svolto nella sala principale del Teatro di via Dalmazia e che è stato moderato dal sociologo Aldo Bonomi, ha dato la possibilità al pubblico numeroso di conoscere l'attività di ricerca sia nel campo antropologico che in quello della scrittura del famoso etnologo e ha permesso di riflettere su alcuni temi politico-sociali quali la crescita dei "nuovi poveri", la iniqua distribuzione della ricchezza e le grosse differenze di accesso a livello globale all'esercizio dei propri diritti.

EVAA, oltre ad aderire alla serata pubblica ha organizzato un incontro con Marc Augé riservato ai soci. Tale incontro ha portato a un interessante scambio sul lavoro teorico dell'antropologo e sulla definizione di etnofiction utilizzata dallo stesso nella stesura del libro.



Abbildung | Immagine 7 - Der Ethnologe Marc Augé | L'etnologo Marc Augé

## 2.8. EVAA unter den Gewinnern des Preises “2013 Europäisches Jahr der Bürgerinnen und Bürger”

EVAA wurde mit der Realisierung des Dokumentarfilms “Insiders – Outsiders” am 14. Oktober als Gewinner des Preises der Gemeinde Bozen “2013 Europäisches Jahr der Bürgerinnen und Bürger” bekannt gegeben. Der Dokumentarfilm (Regie: Sarah Trevisiol) soll die Zuschauer anhand persönlicher Erzählungen von Jugendlichen mit Migrationsbackground (zweite Generation, im Ausland geborene Kinder mit italienischen Eltern, Flüchtlinge, Nicht-ItalienerInnen die mit italienischen StaatsbürgerInnen verheiratet sind, u.s.w.) auf die europaweite Diskussion über die Erlangung der Staatsbürgerschaft aufmerksam machen und vor allem auf die italienische Gesetzeslage (mit besonderem Augenmerk auf Südtirol) eingehen. Außerdem wird auf die Diversität der in Italien lebenden Menschen

## 2.8. EVAA tra i vincitori del bando “2013 Anno Europeo dei Cittadini”

Il 14 ottobre l'Assessore alle Politiche Sociali e ai Giovani Mauro Randi e l'Ufficio Pianificazione Sociale del Comune di Bolzano hanno conferito all'Associazione Antropologica Alto Adige il premio “2013 Anno Europeo dei Cittadini” per la realizzazione del documentario “Insiders-Outsiders” che affronta la tematica della cittadinanza. Il filmato illustra attraverso racconti personali di giovani con background migratorio che vivono in Alto Adige (seconde generazioni, italiani nati all'estero da genitori italiani, stranieri sposati con italiani, ragazzi adottati in Italia, profughi, ecc.) le diverse leggi in vigore attualmente in Italia in materia d'immigrazione. Far luce sulle diverse figure di migranti residenti in Alto Adige, in particolare sulle seconde generazioni, italiani di fatto ma non di diritto, vuole essere un

ohne italienische Staatsbürgerschaft aufmerksam gemacht und somit eine Diskussion über die unterschiedlichen rechtlichen Grundlagen, wie etwa „ius sanguinis vs. ius solis“ angeregt werden. Die Idee zum Film stammt von Sarah Trevisiol. Projiziert wird der Film im Rahmen verschiedener Events: bei den Filmtagen in Bozen, beim „Festival delle Resistenze“, beim „Völkerfestival“ und bei den Veranstaltungen „Intruders“ des Franzmagazines in der Museionpassage, auf den virtuellen Kanälen des Franzmagazines, sowie im Rahmen von Workshops in Oberschulen Südtirols.

modo per sollecitare il pubblico a riflettere sulle normative vigenti in Italia, ancora molto ancorate al principio di “diritto di sangue” rispetto al “diritto di suolo” sempre più attuato nelle altre zone dell’Unione Europea. Il filmato è stato presentato dall’ideatrice del progetto Sarah Trevisiol e verrà proiettato in diverse occasioni: nei Filmtage Bolzano, al Festival delle Resistenze, alla Festa dei Popoli, sui canali virtuali di Franzmagazine, all’interno degli incontri “Intruders” di Franzmagazine al Museionpassage e all’interno di un laboratorio per le scuole superiori della Provincia.



**Abbildung | Immagine 8 – Die Autorin des Gewinnerprojektes Sarah Trevisiol mit Emanuel Valentin bei der Preisverleihung im Rathaus der Gemeinde Bozen | L'autrice del progetto vincitore Sarah Trevisiol con Emanuel Valentin durante la premiazione nel comune di Bolzano**

## **2.9. Vorbereitung des Workshops „Insiders-Outsiders“**

EVAA wird im Rahmen einer Förderung der Stadt Bozen vom 1. Mai bis 13. Juni 2014 allen Oberschulen der Provinz Bozen einen kostenlosen Workshop zum Thema „italienische Staatsbürgerschaft für MigrantInnen zweiter Generation“ anbieten. Im Rahmen dieses Workshops wird der von Sarah Trevisiol und Matteo Vegetti gedrehte Dokumentarfilm „Insiders – Outsiders“ (Sieger des Preises der Gemeinde Bozen „2013 Europäisches Jahr der Bürgerinnen und Bürger“) gezeigt werden, der den TeilnehmerInnen durch persönliche Erfahrungsberichte von Betroffenen die Thematik näher bringen soll. Zur Weiterführung werden den Lehrpersonen diverse Vertiefungsmaterialien zur Verfügung gestellt. Durch den Workshop sollen die Jugendlichen stimuliert werden, am „demokratischen Leben“ teil zu nehmen und für Rechte und Pflichten von „Insiders und Outsiders“ sensibilisiert werden. Durch den Workshop führen Sarah Trevisiol, Michaela Schäfer und Lena Prossliner.

## **2.10. Vorstandssitzungen**

Der Vorstand hat im Jahr 2013 mehrere inoffizielle und 4 offizielle Sitzungen (6. Februar / 3. Mai / 26. Juni / 16. Oktober 2013) abgehalten. Es waren immer mindestens 4 Vorstandsmitglieder anwesend. Im Zuge der Sitzungen wurden anstehende Projekte und deren Umsetzung in die Praxis diskutiert, Aufgaben unter den Vorstandsmitgliedern verteilt und Feed-backs zu bereits stattgefundenen Veranstaltungen gegeben.

## **2.9. Preparazione del laboratorio “Insiders-Outsiders”**

EVAA proporrà a tutte le scuole superiori della Provincia dal 1 maggio al 13 giugno 2014 un laboratorio gratuito di 2 ore in cui affrontare la tematica della cittadinanza. Verrà proiettato il documentario “Insiders-Outsiders” realizzato da Sarah Trevisiol e Matteo Vegetti e partendo da esso si svolgeranno giochi di ruolo e verranno consegnati diversi materiali di approfondimento attraverso i quali invitare gli studenti a rappresentare in maniera grafica e artistica le loro riflessioni: le loro realizzazioni verranno poi usate per la creazione di un grande murales e per l'allestimento di una piccola mostra. L'idea del progetto è quella di rafforzare la consapevolezza dei giovani sui loro diritti e doveri tenendo conto delle diverse realtà esistenti e in forte crescita come le seconde generazioni di migranti. Il laboratorio sarà sostenuto da tre socie di EVAA: Sarah Trevisiol, Michaela Schäfer e Lena Prossliner.

## **2.10. Riunioni del consiglio direttivo**

Il consiglio direttivo di EVAA si è incontrato costantemente anche nel 2013 in 4 incontri ufficiali (6 febbraio, 3 maggio, 26 giugno, 16 ottobre 2013) a cui si devono aggiungere diverse occasioni di incontro non ufficiale. Hanno partecipato sempre un minimo di quattro membri e questi incontri hanno portato alla discussione sui progetti sia a livello di contenuto che rispetto alla loro realizzazione pratica e alla

suddivisione dei compiti e degli ambiti tra i membri. Inoltre le riunioni sono state occasione per la raccolta di un feed back sui progetti e sulle attività dell'associazione.

### 3. Öffentlichkeitsarbeit

#### 3.1. Homepage

Die Homepage [www.ev-aa.org](http://www.ev-aa.org) ist seit März 2011 online und wird seitdem vom Vorstand betreut. Die Seite dient als Kommunikationsmittel für Mitglieder und Nicht-Mitglieder, die keine Newsletter bzw. Emails erhalten. Die Seite verzeichnete im Vereinsjahr 2013 monatlich durchschnittlich 354 Besuche und wurde 2013 insgesamt **16.458** Mal aufgerufen (Quelle: [one.com stats.ev-aa.org](http://one.com/stats.ev-aa.org))

Die Facebook-Seite <http://www.facebook.com/EVAA.org> ist seit April 2011 online. Die Beiträge werden täglich im Durchschnitt 40 Mal gesehen/angeklickt (Quelle: Statistik [facebook.com/EVAA.org](http://facebook.com/EVAA.org)).

### 3. Pubbliche relazioni

#### 3.1. Homepage

La Homepage [www.ev-aa.org](http://www.ev-aa.org) è visitabile online da marzo 2011 online e viene aggiornata costantemente dal direttivo. Essa serve da mezzo di comunicazione per i soci e anche per i non soci che in quanto tali non hanno accesso a mail e alle newsletter dell'associazione. La pagina ha avuto nel 2013 in media 354 visitatori mensili per un totale di **16.458** contatti (Fonte: [one.com stats.ev-aa.org](http://one.com/stats.ev-aa.org))

La pagina facebook <http://www.facebook.com/EVAA.org> è online dall'aprile 2011. I diversi contenuti vengono cliccati in media 40 volte al giorno (Fonte: Statistik [facebook.com/EVAA.org](http://facebook.com/EVAA.org)).

## 4. Finanzen

### 4.1. Jahresrechnung (Finanzen, Vermögen, Inventar)

Der Vermögensstand des Vereins stellt sich zum 31.12.2013 wie folgt dar:

- Kontostand Raiffeisenkasse Bozen: 3.874,28 €
- Kassastand: 175,00 € (eingelegt auf obiges Bankkonto mit 20.02.2014)

Für den Verein besteht eine ausgeglichene Vermögens- und Finanzsituation. Die im Geschäftsjahr ausgeführten Aktivitäten dienten ausnahmslos der statutarisch vorgegebenen Ziele. Im Geschäftsjahr 2013 ist – insbesondere wegen schon 2013 erfolgter Gutschriften (Projekt Insiders), denen aber erst 2014 die entsprechenden Ausgaben gegenüberstehen werden – ein leichter Überschuss von 3.682,05 € zu verzeichnen. Dieser wird auf das Folgejahr übertragen und für die statutarisch vorgesehene Vereinstätigkeit verwendet. Alle buchhalterischen, steuerrechtlichen und sozialrechtlichen Verpflichtungen wurden eingehalten.

## 4. Finanze

### 4.1. Bilancio annuale (Finanze, Patrimonio, Inventario)

Il bilancio annuale dell'associazione al 31.12.2013:

- Saldo Banca Raiffeisen Bolzano: 3.874,28 €
- Cassa: 175,00 € (versato sul conto corrente sopra indicato il 20.02.2014)

L'associazione può vantare una situazione patrimoniale e finanziaria equilibrata. Le attività portate a termine nell'esercizio passato sono state tutte finalizzate, senz'eccezione alcuna, al conseguimento degli obiettivi prefissati. L'esercizio registra un lieve surplus di 3.682,05 € - soprattutto per accrediti ricevuti nel 2013 (progetto Insiders) mentre le relative spese si verificheranno soltanto nel corso del 2014 –, che sarà riportato all'anno successivo e destinato alle attività istituzionali dell'associazione. Tutti gli obblighi contabili, fiscali e previdenziali sono stati assolti.

### Einnahmen-Ausgaben-Rechnung 2013 / Revisione entrate e uscite 2013

| Ausgaben / Spese                                                                                                                                                                                           |                   | Einnahmen / Entrate                |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| <b>Domaingebühr Website</b>                                                                                                                                                                                |                   | <b>Mitgliedsbeiträge 2012:</b>     |                    |
| <b>Dominio sito internet</b>                                                                                                                                                                               |                   | <b>Contributi socie/soci 2012:</b> |                    |
|                                                                                                                                                                                                            | 85,67 €           | Normalpreis/Normali (13 x 25 €)    | 325,00 €           |
| <b>ECHI Projekt/progetto</b><br>(Honorarnoten/note onorarie,<br>Unterkünfte/alloggi<br>Vortragende/presentatori, Stempelmark<br>en/marche da bollo,<br>Steuerberatung/consulenza fiscale,<br>Steuer/tasse) |                   | <b>ECHI Projekt/progetto</b>       |                    |
|                                                                                                                                                                                                            | 6.835,79 €        | Gutschriften/accrediti             | 6.835,79 €         |
| <b>Verschiedene Spesen/Spese varie</b>                                                                                                                                                                     |                   | <b>Spenden/Donazioni</b>           |                    |
| Druck Ausweise/Stampa tessere (16,00 €)                                                                                                                                                                    |                   | Valentin E. (1.040,00 €)           |                    |
| Bankspesen/Spese bancarie (20,00 €)                                                                                                                                                                        |                   | Schäfer M. (135,00 €)              | 1.175,00 €         |
| Stempelsteuer/Bollo (100,00 €)                                                                                                                                                                             |                   |                                    |                    |
| Stempel/Timbro (33,88 €)                                                                                                                                                                                   |                   |                                    |                    |
| Briefkuvert/Busta (0,40 €)                                                                                                                                                                                 |                   |                                    |                    |
| Stempelmarken/Marche da bollo (32,00 €)                                                                                                                                                                    |                   |                                    |                    |
| <b>EVA A Klausur</b>                                                                                                                                                                                       |                   | <b>Insiders Projekt/progetto</b>   |                    |
| Saal Bibliothek/Sala biblioteca                                                                                                                                                                            | 30,00 €           | Gutschrift/accredito               | 2.500,00           |
| <b>Totale Ausgaben/Spese</b>                                                                                                                                                                               | <b>7.153,74 €</b> | <b>Totale Einnahmen/Entrate</b>    | <b>10.835,79 €</b> |

### Vermögensrechnung bzw. Vermögensaufstellung 2013 / Patrimonio 2013

|                                         |                    |
|-----------------------------------------|--------------------|
| <b>Kontostand/Saldo 01.01.2013</b>      | <b>367,23 €</b>    |
| <b>Summe Einnahmen / Totale entrate</b> | <b>10.835,79 €</b> |
| <b>Summe Ausgaben / Totale spese</b>    | <b>-7.153,74 €</b> |
| <b>Kontostand/Saldo 31.12.2013</b>      | <b>4.049,28 €</b>  |

davon Bank/di questo in banca: 3.874,28 €  
davon Kassa/cassa (Einlage/versato 20.02.2014): 175,00 €

Anmerkung: Kein Anlagevermögen und keine offenen Verbindlichkeiten  
Nota: Non ci sono beni di investimento e debiti

## 4.2. Revisionsbericht

Der Jahresabschluss setzt sich zusammen aus Einnahmen-Ausgaben-Rechnung und der Vermögensaufstellung des abgelaufenen Geschäftsjahres. Sie stellen integrierenden Bestandteil dieses Berichts dar.

Die Einnahmen-Ausgaben-Rechnung, die Vermögensaufstellung sowie die Kassabuchführung wurden von den Rechnungsprüfern kontrolliert und für diese Rechtsform insgesamt als ausreichend empfunden.

Konkret wurden die Einträge im Kassabuch mit den entsprechenden Belegen und dem Auszug des betreffenden Bankkontos zum 31.12.2013 abgeglichen. Weiteres wurden die Angaben in der Einnahmen-Ausgaben-Rechnung und der Vermögensaufstellung mit den vorgenannten Einträgen im Kassabuch sowie mit den Auszügen des betreffenden Bankkontos zum 31.12.2013 verglichen und für korrekt befunden.

Die Revisoren empfehlen der Vollversammlung, den Jahresabschluss in der vorliegenden Form anzunehmen und den Vorstand zu entlasten.

## 4.2. Revisione dei conti

La rendicontazione di fine anno si compone del bilancio vero e proprio (situazione patrimoniale) e del conto economico riferito all'esercizio appena concluso. Questi documenti sono parte integrante della presente relazione.

La situazione patrimoniale e il conto economico sono stati verificati dai revisori dei conti, che li hanno ritenuti idonei per questa forma giuridica.

Le entrate del libro cassa con relative ricevute e le uscite del conto corrente bancario al 31.12.2013 presentano un pareggio. Inoltre è stato confrontato il conto economico e lo stato patrimoniale con le entrate di cassa e le uscite di banca al 31.12.2013 e stimati come corretti.

I revisori raccomandano all'assemblea di approvare il bilancio in questa forma, sollevando il consiglio direttivo.